

<epigraph>Джозеф Редьярд Киплинг / Joseph Rudyard Kipling;
1865—1936)</epigraph>

TWO MONTHS

JUNE

No hope, no change! The
clouds have shut us in,
And through the cloud the
sullen Sun strikes down
Full on the bosom of the
tortured Town,
Till Night falls heavy as
remembered sin
That will not suffer sleep or
thought of ease,
And, hour on hour, the dry-
eyed Moon in spite
Glares through the haze and
mocks with watery light
The torment of the
uncomplaining trees.
Far off, the Thunder bellows
her despair
To echoing Earth, thrice
parched. The lightnings fly
In vain. No help the heaped-up
clouds afford,
But wearier weight of
burdened, burning air.
What truce with Dawn? Look,
from the aching sky,
Day stalks, a tyrant with a
flaming sword!

ДВА МЕСЯЦА

ИЮНЬ

Надежды нет. К земле
прижаты крыши
Раздавленного небом
городка,
И солнце тускло бьет сквозь
облака
Весь долгий день, но и во
тьме не тише
Тяжелый зной. Приходит
ночь без сна,
Скребущим угрызениям
подобна,
И светом водянистым
хлещет злобно
По веткам сухоглазая луна.
Под толщей воздуха, под
грузом душным
Бессильный гром пророкотал
вдали,
Ответил эхом молниям
тщедушным
И лег у трижды выжженной
земли,
Где новый День, не зная
перемирий,
Блеск возвращал палаческой
секире.

SEPTEMBER

At dawn there was a murmur
in the trees,
A ripple on the tank, and in the
air
Presage of coming coolness –
everywhere
A voice of prophecy upon the
breeze.
Up leapt the Sun and smote
the dust to gold,
And strove to parch anew the
heedless land,
All impotently, as a King grown
old
Wars for the Empire crumbling
'neath his hand.
One after one the lotos-petals
fell,
Beneath the onslaught of the
rebel year,
In mutiny against a furious sky;
And far-off Winter whispered: –
«It is well!
«Hot Summer dies. Behold
your help is near,
«For when men's need is
sorest, then come I.»

СЕНТЯБРЬ

Деревья начали роптать к
утру,
И пруд, в пророческом
услышав зове
Прохладное затишье
предгрозовий,
В ответ покрылся рябью на
ветру.
Взметнулось солнце в небеса
и пыльный
Позолотило столб, отчаясь
сжечь
Сухую землю: так роняет меч
Старик-король, повелевать
бессильный.
И лотос, неповинный в
мятеже,
Доспехами рассыпался по
саду,
Устав держать годичную
осаду
Свирепой сини, а Зима уже
Подкралась: «Лето хоронить
мы будем!
Я неизменно там, где трудно
людям».

From:
<http://dubrovkin.imwerden.de/> - Персональная страница
Романа Дубровкина

Permanent link:
http://dubrovkin.imwerden.de/doku.php/kipling:two_months?rev=1608197221

Last update: 2020/12/17 10:27

